



2013-10-14 / INTERVIEW / STÉPHANE BÉCHY - cembalo
Mezinárodní hudební festival F. L. Věka 2013

**Rytíře francouzského národního řádu festival přivítá v neděli 20.10. 2013
od 19.30 h v Novém Městě nad Metují (Klášterní kostel Narození panny Marie).**

Studoval jste u významné varhanice Marie-Claire Alain, která nedávno zemřela. Čím vás nejvíce ovlivnila a jak na ni vzpomínáte?

Marie-Claire Alain a été mon maître pendant plus de 10 ans. Elle a toujours respecté ma personnalité et ma liberté en orientant avec toute sa science et son expérience mon travail. C'est une immense artiste. Je pense évidemment souvent à elle et à tout ce que je lui dois

Marie-Claire Alain has been my teacher for more than 10 years. She has always respected my personality and freedom aiming with all her knowledge and experience my work. She was a great artist. I think obviously often to her and all I owe her.

Marie-Claire Alain byla mou učitelkou po více než 10 let. Vždy respektovala moji osobnost a svobodu. Předala mi spoustu svých znalostí a zkušeností. Byla to skvělá umělkyně. Často na ni vzpomínám a vím, že jsem jejím velkým dlužníkem.

Jste rytířem francouzského národního řádu Arts et Lettres. Za co se takové vyznamenání uděluje?

Cette distinction est décernée par le gouvernement français aux artistes. J'imagine que mon travail de musicien et pour la diffusion de la musique française dans le monde est à l'origine de cet honneur !

This distinction is awarded by the French government to artists. I guess my work as a musician and for the dissemination of French music in the world is the origin of this honor!

Tento řád uděluje umělcům Francouzská vláda. Věřím, že jsem se stal držitelem tohoto řádu za prezentování francouzské hudby světu.

Na 17 recitálech jste v Paříži uvedl kompletní dílo J. S. Bacha. Jak dlouho jste ten projekt připravoval?

Cette expérience a été une étape très importante de ma vie musicale. C'est un peu comme gravir une montagne, c'est dur mais on oublie jamais ce que l'on a vu en arrivant au sommet. J'avais travaillé beaucoup de Bach avec Marie-Claire Alain mais j'ai du apprendre de nombreuses œuvres nouvelles. Cela m'a « occupé » pendant 3 ans environ ...



This experience has been a very important part of my musical life. It's a bit like climbing a mountain, it's hard but we never forget what we saw on reaching the top. I worked a lot of Bach with Marie-Claire Alain, but I had to learn many new pieces. This "busy" to me for about 3 years ...

Tento projekt se stal součástí mého života. Je to trochu jako když lezet na horu - těžká práce - ale nikdy nezapomenete na to, když se konečně ocitnete na jejím vrcholu. Na díle J.S. Bacha jsem pracoval společně s Marie-Claire Alain, ale i tak jsem musel spoustu věcí dohnat. Bylo to pro mne velmi náročné 3-leté období.

Jaká je kulturní a politická situace ve Francii? Máte nějaké srovnání s ostatními zeměmi?

Notre société souffre d'un système économique qui ne place pas le génie humain et la solidarité collective en son centre mais plutôt la liberté de rechercher toujours plus de profit financier personnel. Les artistes doivent éclairer les consciences par leur travail et les émotions qu'ils véhiculent pour que le monde change. La France est un pays où la vie culturelle est intense et malgré les difficultés financières liées à la crise, notre gouvernement maintient une politique culturelle volontariste.

Our society suffers from an economic system that does not place the human ingenuity and collective solidarity in the center but rather the freedom to seek ever more personal financial gain. Artists must enlighten consciences through their work and the emotions they convey for changing the world. France is a country where cultural life is intense, despite the financial difficulties with the crisis, our government maintains a proactive cultural policy.

Bohužel, naše společnost uznává ekonomický systém, jež upřednostňuje finanční zisk před lidskou vynalézavostí a kolektivní solidaritou. Umělci se snaží přispět ke změně světa skrz svá díla, do nichž vkládají své emoce. Francie je země, kde kultura je velmi bohatá i v období finanční krize a je aktivně podporována vládou.

Jak je u vás financována kultura, z jaké části to bývá stát a soukromý sektor?

La culture en France est presque exclusivement financée par l'Etat et les villes. Nous avons depuis quelques années une loi fiscale qui permet le mécénat des personnes privées et des entreprises mais cela reste très faible.

Culture in France is almost entirely funded by the State and cities. We have, in recent years, a tax law that allows the sponsorship of private individuals and companies, but it remains very low.

Kultura je ve Francii financována převážně státem a městy. V minulých letech byl přijat zákon, jež umožňuje sponzorství soukromých osob a firem, ale s tímto se setkáváme stále minimálně.



Znáte ve Francii nějaké české interprety – cembalisty nebo varhaníky?

Non, mais j'aimerais bien car j'aime énormément votre pays, ses paysages et sa culture !!

No, but I would like because I absolutely love your country, its landscape and its culture !!

Ne, ale určitě bych nějaké strašně rád poznal, jelikož se mi vaše země, krajina a kultura moc líbí!!

Jste ředitelem konzervatoře v Caen. Myslíte si, že se mladá generace (klasických hudebníků) užívá hraním a učením? Není těchto absolventů příliš mnoho?

Les musiciens compétents, travailleurs, ardents, trouvent toujours leur place. Je suis très passionné par l'enseignement et l'accompagnement des jeunes musiciens, c'est une part essentielle de ma vie d'artiste.

The competent musicians, workers, ardent, always find their place. I am very passionate about teaching and supporting young musicians, it is an essential part of my life as an artist.

Tvrdě pracující hudebníci mají vždy šanci. Výuka a podpora mladých hudebníků je mojí vášní a součástí mého uměleckého života.

Váš koncert se známým recitátorem Alfredem Strejčkem se uskuteční v neděli 20. října v rámci festivalu F. L. Věka v Dobrušce. Můžete přiblížit téma?

C'est un programme autour du clavecin français du milieu du 18^{ème} siècle et d'un compositeur, Jacques Duphy que j'aime particulièrement. Mon texte est sous la forme d'un échange de lettres et évoque cette époque, les musiciens qui ont tous un lien avec le quartier de l'église Saint-Merry de Paris dont je suis l'organiste. Plusieurs de ces compositeurs sont mes prédécesseurs à cette tribune.

It is a program round the French harpsichord of the mid-18th century, and the composer, Jacques Duphy that I particularly like. My text is in the form of an exchange of letters and evokes that time, musicians who all have a connection with the area of Saint-Merry church in Paris where I am organist. Many of these composers are my predecessors in this position.

Tématem tohoto programu je francouzská cembalová hudba z poloviny 18-tého století a také hudební skladatel Jacques Duphy, jehož jsem obdivovatelem. Můj text je ve formě dopisů z tohoto období a obsahuje jména hudebníků, kteří mají něco společného s Kostelem Sv. Marrie v Paříži, kde v současné době působím jako varhaník. Spousta těchto skladatelů jsou mými předchůdci v této oblasti.



Existuje něco, co vás trápí, co byste rád změnil nebo ovlivnil?

Oui, j'aimerais que les avions soient plus confortables...

En dehors de cette plaisanterie, je crois que nous devons tous travailler à plus de respect et de solidarité dans la société. Je pense que l'art peut contribuer à cela en offrant la possibilité d'une communion fraternelle.

Yes, I would like more comfortable planes ...

Apart from the joke, I think we all need to work for more respect and solidarity in society. I think that art can contribute to this by offering the possibility of a fellowship.

Ano, uvítal bych pohodlnější letadla ...

A teď bez vtipkování, myslím si, že všichni musíme více usilovat o respekt a solidaritu ve společnosti. Věřím, že umění může v této oblasti přispět značnou částí.

Na co se v budoucnu nejvíce těšíte, jaké máte plány?

Mon principal projet concerne l'enregistrement de l'œuvre intégrale de Jacques Duphly au clavecin ainsi que l'écriture d'un livre sur ce compositeur. J'espère que ce livre sera traduit en langue Tchèque !! Sa musique parle directement à tous les cœurs...

My main project is the recording of Jacques Duphly's complete harpsichord works and writing a book on the composer. I hope that this book will be translated into Czech language! His music speaks directly to all hearts ...

Mým hlavním projektem je sepsat životní dílo Jacques Duphly a publikovat o něm knihu. Doufám, že tato kniha bude přeložena do češtiny, jelikož jeho hudba promlouvá k srdcím nás všech.

Aktuální informace naleznete na oficiálních stránkách festivalu:

<http://www.mhf-vek.cz>